

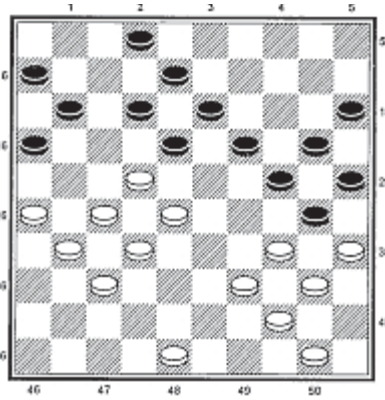
# Sjtsjogoljev vertaald

In 2006 publiceerde Vjatsjeslav Sjtsjogoljev zijn boek *Kampioenschappen van de USSR met als ondertitel Alle winstpartijen van V.I. Sjtsjogoljev*. De wereldkampioen van 1960 en 1964, geboren in 1940, debuteerde in 1959 in het vijfde kampioenschap van de Sovjet Unie. Sjtsjogoljev kwam binnen als een mete-

oriet. Hij veroverde meteen de titel. Tot het uiteenvallen van de Sovjet Unie in 1991 speelde de onverzettelijke Moskoviet in 28 Sovjetkampioenschappen. Viermaal werd hij eerste.

Onlangs verscheen, met hulp van Aleksej Tsjizjov en Poolse en Nederlandse damvrienden, het boek in een prachtige Nederlandse vertaling van de Groninger dammer Bert Begeman. Juist bij dit boek, dat veel tekst bevat, is dat een zegen. Niet alleen geeft Sjtsjogoljev in zijn bondige analyses veel leerzame aanwijzingen over strategie, tactiek en de psychologische benadering van de tegenstander. Ook schrijft hij portretjes over zijn belangrijkste rivalen. Voor ons zijn vooral de verhalen over samenzwering en omkoping onthullend. Die werden in het Sovjettijdperk zorgvuldig onder de mat geveegd. Sjtsjogoljev, door collega Mogiljanski later aangeduid als 'de enige goudvis die zwemt tussen de haaien', vocht zijn hele leven tegen onsportieve praktijken, waarvan hij Iser Koeperman beschouwt als de grote aanstichter. Artikelen hierover die hij aanbood bij damtijdschriften kwamen vaak niet door de censuur, maar vinden een plek in dit boek. Vorig jaar werd Sjtsjogoljev zwaar getroffen door het overlijden van zijn geliefde Galina bij een autoongeluk.

Het boek heeft 326 pagina's en biedt als toegift scoretabellen, statistieken en prachtige foto's. Voor dammers en historici van ieder niveau: een absolute aanrader. Door overmaken van 26 euro (30 euro voor hardcover) op rekening 607450428 van H.C. Elenbaas te Amsterdam, onder vermelding van uw adres, krijgt u het boek in huis. De volgende partij uit de laatste ronde van



het Sovjetkampioenschap van 1983 illustreert de vechtlust van de auteur.

**Sjtsjogoljev-Joeri Jermakov**

(Kamp. USSR 1983, Talling)

**1.31-26 19-23 2.36-31  
14-19 3.41-36 10-14 4.46-41 5-10 5.31-27 20-24  
6.36-31 15-20  
7.41-36 10-15 8.33-28  
20-25 9.39-33 14-20**

**10.43-39 9-14 11.49-43 3-9 12.47-41 4-10  
13.27-22 18x27 14.32x21 16x27 15.31x22  
23x32 16.37x28**

'Ik hield mijn adem in. Zal mijn tegenstander (12-18) spelen? Dan volgt 33-29 en op (18x27) beslist het zetje 26-21, 21x3, terwijl wit na (24x33) de partij spectaculair beëindigt door 38x29, 28-23, 29-24 en 34x3.'

**16...24-30 17.35x24 19x30 18.41-37 14-19  
19.38-32 19-23 20.28x19 17x28 21.33x22  
13x24 22.40-35 9-13 23.43-38 10-14 24.45-40 11-16 25.32-28 7-11 26.37-32 14-19 27.32-27 1-7 28.42-37 12-18 29.38-32 7-12 30.36-31**

### Diagram

Jermakov, nu vooral bekend als problemist, wikkelt af naar een open stand. Verstandig, want 30...11-17? 31.22x11 6x17 32.48-42 18-23 33.42-38! 13-18 34.38-33 8-13 35.28-22! laat zwart kansloos, zoals de witspeler aangeeft.

**30...16-21 31.27x7 18x38 32.7x9 19-23  
33.28x19 24x4 34.35x24 20x29 35.34x23  
38-42 36.31-27 42x22 37.39-33 6-11 38.44-39 22-27 39.33-28 8-13 40.40-34 15-20  
41.48-43 2-8 42.43-38 11-17 43.50-44 8-12  
44.44-40**

'De stand neigt naar remise, maar mijn opponent zit in tijdnood.'

**44...4-9?**

'En zie, daar is de fout! Ik voer een eenvoudige, maar verborgen combinatie uit.'

**45.38-32 27x38 46.28-22 17x19 47.39-33  
38x29 48.34x3 12-18 49.3-17 20-24 50.17-33  
24-30 51.33-50**

Zwart geeft op.